

**General Cooperation Agreement between
The University of New Mexico, Albuquerque, NM, USA and
Universidad del Cauca, Popayán, Colombia**

The parties to this Agreement are the Regents of the University of New Mexico and Universidad del Cauca.

Whereas, the parties believe that international understanding, educational opportunities for their students, and professional opportunities for their faculty and staff would be enhanced by this Agreement; and

Whereas, the parties are linked by common academic and cultural interests; and

Whereas, the purpose of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the parties.

Now, therefore, the parties agree as follows:

1. Types of Cooperation

- 1.1 The parties are willing in principle to cooperate on various activities, such as:
 - a. Establishment of diploma partnerships (double diplomas or joint diplomas);
 - b. Hosting of short-term study abroad students;
 - c. Collaborative research, courses, conferences, seminars, symposia, and lectures;
 - d. Exchange of publications, reports, and other academic information;
 - e. Reciprocal exchange of students, faculty, and staff;
 - f. Collaborative professional development;
 - g. Cultural projects;
 - h. Enrollment of degree-seeking students;
 - i. Language Instruction; and
 - j. Other activities as mutually agreed.
- 1.2 This Agreement shall be identified as the parent document of any specific program agreement between the parties. Each type of cooperation shall proceed according to the terms and conditions of a specific program agreement. Each specific program agreement shall memorialize all the commitments made by each party and shall not become effective until it has been reduced to writing, approved, and signed by the parties' duly authorized representatives.
- 1.3 The scope of activities under this Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the collaboration described in each specific program agreement, and by the related funds obtained by either institution from external sources. Each institution shall be responsible for all expenses incurred by its employees, under this Agreement, except as may be stipulated in any specific program agreement.

2. Term, Renewal, Amendment, Termination, and Dispute Resolution

- 2.1 This Agreement shall become effective for an initial term of five years from the date of the last signature by the parties' duly authorized representatives, and may be extended, after processing the corresponding document, which must be signed by the legal representatives of the parties.
- 2.2 This Agreement may be amended and/or modified in a writing signed by the parties' duly authorized representatives.
- 2.3 Either party may terminate this Agreement by giving the other party at least 180 days' written notice, but any students who have been accepted at either university at the date of termination may complete

their courses of study, and any collaborative project in progress at the date of termination may be completed as specified in the pertinent specific program agreement. Termination shall be without penalty.

- 2.4 This Agreement is signed in good faith and in accordance with the administrative rules and procedures governing each party. Therefore, any dispute that may arise concerning its interpretation and implementation will be resolved amicably through negotiations.
- 2.5 This document memorializes the parties' entire agreement. The parties shall sign four (4) originals of this Agreement, two (2) in English and two (2) in Spanish. Each party shall retain one original in each language. Any conflict between the English and Spanish versions will be resolved in favor of the English version.
3. **Counterparts by Facsimile or Email.** This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which together shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. In the event that any signature is delivered by facsimile transmission or by e-mail delivery of a ".pdf" format data file, such signature shall create a valid and binding obligation of the party executing (or on whose behalf such signature is executed) with the same force and effect as if such facsimile or ".pdf" signature page were an original thereof.
4. **Notices.** All notices required hereunder shall be in writing and delivered by a duly authorized representative of the party giving the notice and sent by email transmission to the following addresses. Either party may change its email address for notice purposes by providing prior written notice to the other party. Any notice sent by email shall be deemed to have been delivered at the time of confirmation of receipt.

Executive Director, Global Education Initiatives
University of New Mexico
MSC06 3850
Albuquerque, NM 87131-0001 USA
1-505-277-4032; e-mail: geo@unm.edu
<http://geo.unm.edu/>

Oficina de Relaciones Internacionales e
Interinstitucionales – ORII
UNIVERSIDAD DEL CAUCA
Calle 5 # 4 – 70
Popayán – Cauca – Colombia CP: 190003
relacionesinter@unicauca.edu.co
Tel: +57 (2) 8209900 ext. 1163 - 1165

The Regents of the University of New Mexico



Chaouki Abdallah, Interim President

10/31/2017

Date

Universidad del Cauca



José Luis Diago Franco, Rector

30 NOV. 2017

Date

**Convenio General de Cooperación entre
La Universidad de Nuevo México, Albuquerque, NM, EE.UU. y
Universidad del Cauca, Popayán, Colombia**

Las partes de este Convenio son los Regentes de la Universidad de Nuevo México y la Universidad del Cauca.

Considerando que, las partes confían que la comprensión internacional, las oportunidades educativas para sus estudiantes, y las oportunidades profesionales para su profesorado y personal de administración serán ampliadas por el presente Convenio; y

Considerando que, las partes están vinculadas por intereses académicos y culturales comunes; y

Considerando que, el propósito de este Convenio es establecer un marco de cooperación entre las partes.

Ahora, por lo tanto, las partes acuerdan lo siguiente:

1. Tipos de Cooperación

1.1 Las partes están de acuerdo, en principio, en cooperar en diversas actividades, tales como:

- a. Establecimiento de asociaciones de diploma (diplomas dobles o diplomas conjuntas);
- b. Recibir a estudiantes en programas de corto plazo;
- c. Colaboraciones en investigación, cursos, conferencias, seminarios, simposios y ponencias;
- d. Intercambio de publicaciones, informes y otra información académica;
- e. Intercambio recíproco de estudiantes, profesores, y personal de administración;
- f. Desarrollo profesional colaborativo;
- g. Proyectos culturales;
- h. Matrícula de estudiantes en programas de titulación;
- i. Enseñanza de idiomas; y
- j. Otras actividades de mutuo acuerdo.

1.2 El presente Convenio se identifica como el documento principal de cualquier convenio de programa específico entre las partes. Cada tipo de cooperación se procederá de acuerdo con los términos y condiciones de un convenio de programa específico. Cada convenio de programa específico debe conmemorar a todos los compromisos asumidos por cada parte y no entrará en vigor hasta que se haya escrito, y es aprobado y firmado por los representantes debidamente autorizados de las partes.

1.3 El alcance de las actividades previstas en el presente Convenio se determinará por los fondos regularmente disponibles en ambas instituciones para la colaboración descrita en cada convenio de programa específico, y por los fondos relacionados obtenidos por cualquiera de las instituciones de fuentes externas. Cada institución será responsable de todos los gastos incurridos por sus empleados en virtud del presente Convenio, salvo que se estipule en un convenio de programa específico.

2. Plazo, Renovación, Modificación, Terminación, y Resolución de Disputas

2.1 Este Convenio entrará en vigor por un período inicial de cinco años a partir de la fecha de la última firma por los representantes debidamente autorizados de las partes, y podrá prorrogarse, previo trámite del documento correspondiente, el cual deberá suscribirse por los representantes legales de las partes.

2.2 El presente Convenio podrá ser enmendado y/o modificado en un escrito firmado por los representantes debidamente autorizados de las partes.



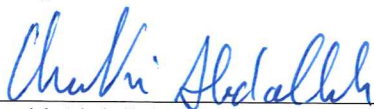
25-32.8-085 2017

- 2.3 Cualquiera de las partes podrá terminar el presente Convenio mediante notificación a la otra parte por escrito con por lo menos 180 días de antelación, pero los estudiantes que han sido aceptados en cada universidad a la fecha de terminación pueden completar sus cursos de estudio, y cualquier proyecto de colaboración en curso en la fecha de terminación puede ser completado como se especifica en el convenio de programa específico pertinente. La terminación se producirá sin penalización.
- 2.4 El presente Convenio se firma de buena fe y de conformidad con las normas y procedimientos administrativos que rigen cada parte. Por lo tanto, cualquier controversia que pueda surgir en cuanto a su interpretación y aplicación se resolverá amistosamente mediante negociaciones.
- 2.5 Este documento conmemora el acuerdo entero entre las partes. Las partes deberán firmar cuatro (4) ejemplares originales de este Convenio, dos (2) en inglés y dos (2) en español. Cada parte conservará un original en cada idioma. Cualquier conflicto entre las versiones en inglés y español se resolverá a favor de la versión en inglés.
3. **Homólogos por Fax o Correo Electrónico.** El presente Convenio podrá ser firmado en dos o más ejemplares, cada uno de los cuales en conjunto se considera un original, pero todos ellos juntos constituirán uno y el mismo instrumento. En el caso de que cualquier firma se entregue por fax o por correo electrónico de un archivo de datos en formato ".pdf," dicha firma creará una obligación válida y vinculante de la parte que firme (o en cuyo nombre se firme) con la misma fuerza y efecto como si tal facsímil o ".pdf" de la página de la firma fuera un original del mismo.
4. **Notificaciones.** Todos los avisos requeridos se harán por escrito y serán entregados por un representante debidamente autorizado de la parte que proporcione la notificación y se enviarán por correo electrónico a las siguientes direcciones. Cualquiera de las partes podrá cambiar su dirección de correo electrónico para fines de las notificaciones mediante notificación previa por escrito a la otra parte. Cualquier notificación enviada por correo electrónico se considerará entregada en el momento de la confirmación de recepción por el destinatario.

Executive Director, Global Education Initiatives
 University of New Mexico
 MSC06 3850
 Albuquerque, NM 87131-0001 EE.UU.
 505-277-4032; e-mail: geo@unm.edu
<http://geo.unm.edu/>

Oficina de Relaciones Internacionales e
 Interinstitucionales – ORII
 UNIVERSIDAD DEL CAUCA
 Calle 5 # 4 – 70
 Popayán – Cauca – Colombia CP: 190003
relacionesinter@unicauca.edu.co
 Tel: +57 (2) 8209900 ext. 1163 - 1165

Los Regentes de la Universidad de Nuevo México

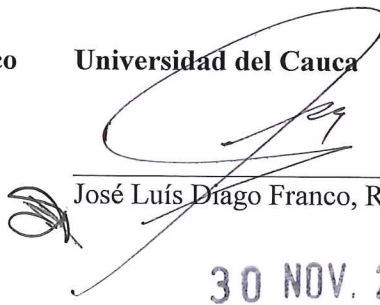


Chaouki Abdallah, Presidente Interino

10/31/2017

Fecha

Universidad del Cauca



José Luis Diago Franco, Rector

30 NOV. 2017

Fecha